



This project is funded by the European Union.
Bu proje Avrupa Birliği tarafından finanse edilmektedir.

Yollarda

Avrupa Kültür Haftası Etkinlikleri

04.05. - 09.05.2009

EUROPEAN LITERATURE
GOES TO TURKEY
TURKISH LITERATURE
GOES TO EUROPE



Diyarbakır

Malatya
Gaziantep
Urfa
Van
Kars
Erzurum
Trabzon
Samsun
Ankara
Eskişehir
Kütahya
Konya
Kayseri
Antakya
Adana
Mersin
Antalya
Muğla
İzmir
Bursa
Tekirdağ
Edirne
İstanbul
Sofya
Bükreş
Pecs
Viyana
Venedik
Zürih
Essen
Brüksel

Contracting Authority



Implemented by



Contributors



Mercedes-Benz

TURKISH AIRLINES
TÜRK HAVA YOLLARI
A STAR ALLIANCE MEMBER



Jutta Richter

Jutta Richter Diyarbakır'da
„Sarı Kalpli Köpek“
adlı kitabından bölümler okuyor.

05.05.2009

Diyarbakır Devlet Tiyatrosu Saat:18.00

07.05.2009

Diyarbakır Anadolu Lisesi Saat:10.00

Özgeçmiş

Jutta Richter 1955'de Burgsteinfurt/
Westfalen'de doğdu. Münster'de ilahiyat, Alman
dili ve edebiyatı ve yayımcılık okudu. Daha lise
öğrencisiyken „Popcorn und Sternbanner.“
Tagebuch einer Austauschschülerin“ başlıklı ilk
kitabını yazdı. Kitap 1975 yılında yayınlandı.

Biography

Jutta Richter was born in 1955 in Burgsteinfurt/
Westphalia, and studied theology, German literature
and journalism at the University of Münster. She
wrote her first book, „Popcorn und Sternbanner.“
Tagebuch einer Austauschschülerin“, published in
1975, while she was still a schoolgirl. She has
worked as a freelance author since 1978, mainly

Biografie

Jutta Richter wurde 1955 in Burgsteinfurt/
Westfalen geboren und studierte Theologie,
Germanistik und Publizistik in Münster. Noch als
Schülerin schrieb sie ihr erstes Buch „Popcorn
und Sternbanner.“ Tagebuch einer
Austauschschülerin“, das 1975 veröffentlicht
wurde. Seit 1978 ist sie als freie Schriftstellerin

Daha çok çocuk ve gençlik kitapları yazmaktadır,
ama aynı zamanda radyo oyunları, çocuk tiyatro
oyunları ve lied'leri de vardır. Kitapları ile pek
çok ödül aldı. Tüm yapıtları için 2004 yılında
Hermann-Hesse bursu ile ödüllendirildi. Bugün
Münsterland ve Toskana'da yaşamaktadır.

writing books for children and young people, as
well as radio plays, songs and plays for children.
Her literary works have been honored with
numerous prizes. In 2004 she received the Hermann
Hesse Scholarship in recognition of her life work.
She lives today in Münsterland and Tuscany.

tätig. Sie schreibt hauptsächlich Kinder- und
Jugendbücher, aber auch Hörspiele,
Kindertheaterstücke und Lieder. Ihr literarisches
Schaffen wurde bereits mit zahlreichen Preisen
geehrt. Für ihr Gesamtwerk erhielt sie 2004 das
Hermann-Hesse-Stipendium. Sie lebt heute im
Münsterland und in der Toskana.

EU Literature Goes to Turkey Turkish Literature Goes to Europe

The Goethe-Institut Istanbul is very proud to be organizing a large-scale, high-profile arts tour throughout Turkey and the EU from May 2009 until June 2010.

Funded by the European Union's Cultural Bridges program, the tour will bring 48 authors and countless musicians, photographers and filmmakers from eight participating European countries to 24 cities throughout Turkey. They will be accompanied by a "library on wheels" containing the showcased literature, internet terminals and audiovisual resources.

Each Turkish city will host a week-long "EU Festival", with numerous readings, discussions, concerts, exhibitions and film screenings giving local audiences the chance to engage first-hand with European art forms and ideas. By organizing video camps, setting the readings at universities and schools, and offering an interactive web forum, the project aims to appeal especially to young people. The tour will culminate in a special gala in Istanbul to mark the city's celebrations as European Capital of Culture 2010.

Continuing in the EU, the tour will then showcase performances by 16 Turkish artists in Sofia, Bucharest, Vienna, Venice, Zurich, and the two other Capitals of Culture 2010, Pécs and Essen. The crowning event will unite all participating European and Turkish artists at a festive gala in Brussels.

EU Literature Goes to Turkey Turkish Literature Goes to Europe

Das Goethe-Institut Istanbul organisiert von Mai 2009 bis Juni 2010 in 24 Städten der Türkei und acht Städten Europas eine literarische Tournee.

„EU Literature Goes to Turkey/ Turkish Literature Goes to Europe“ wird im Rahmen des Cultural Bridges Programms der EU gefördert und führt 48 namhafte Schriftsteller sowie zahlreiche Musiker, Filmemacher, Fotografen und Künstler aus acht teilnehmenden Ländern Europas in die Türkei. Begleitet wird die Tournee von einem Bücherbus, der neben den Werken der Autoren auch Internet- und Multimedia-Stationen bereitstellt.

In jeder Stadt finden eine Woche lang Lesungen, Diskussionen, Konzerte, Ausstellungen und ein Kurzfilmprogramm statt. Videocamps, Lesungen an Universitäten und Schulen aber auch ein interaktives Webforum richten sich vor allem an jugendliche. Höhepunkt der Türkei-Tournee ist eine Galaveranstaltung in Istanbul im Rahmen der Feierlichkeiten zur Europäischen Kulturhauptstadt 2010.

Ein zweiter Teil der Reise führt 16 türkische Autoren und Musiker nach Sofia, Bukarest, Wien, Venedig, Zürich und in die beiden weiteren europäischen Kulturhauptstädte 2010, Pécs und Essen, sowie nach Brüssel. Dort bieten sie einen Einblick in den Facettenreichtum der türkischen Kultur. Zum Abschluss treten in Brüssel alle teilnehmenden Künstler in einer feierlichen Gala auf.



Thorsten Becker

Thorsten Becker Diyarbakır'da, şu anda Türkiye'ye çevrilmekte olan "Sieger nach Punkten/Sayıyla Galip" adlı romanından bölümler okuyor.

05.05.2009

Diyarbakır Devlet Tiyatrosu Saat:18.00

06.05.2009

Dicle Üniversitesi

Mimarlık 5001 Konferans Salonu Saat:14.00

Ozgecmis

1958'de Oberlahnstein'da doğdu. Çocukluk yıllarını Köln'de geçirdi. Felsefe, tarih, sosyoloji ve tiyatro bilimleri okudu. Çok sayıda dil konuşuyor, dünyayı geziyor ve ara sıra da Berlin'de yaşıyor. Frankfurt'ta Allgemaine Zeitung Edebiyat Ödülü ve Grinzane Cavour

Biography

Born in 1958 in Oberlahnstein, Thorsten Becker grew up in Cologne and studied philosophy, history, sociology and theater arts. He's multilingual, a world traveler, and sometimes lives in Berlin. His works have received many prizes, including the FAZ

Biografie

Geboren 1958 in Oberlahnstein, wuchs in Köln auf, studierte Philosophie, Geschichte, Soziologie und Theaterwissenschaft. Polyglott, Weltenbummler, lebt manchmal in Berlin. Zu seinem vielfach, u. a. mit dem FAZ-Literaturpreis



Rolf Zielke & Mustafa Boztüyü Duo Konseri

05.05.2009

Diyarbakır Devlet Tiyatrosu Saat:19.30

06.05.2009

Diyarbakır Sanat Merkezi Saat:18.00

Rolf Zielke ve Mustafa Boztüyü sıra dışı iki müzisyen. 25 yıl "Shesh", "Blow Up" gibi pek çok toplulukta birlikte çalıştıktan sonra bir kaç yıldır artık ikili olarak çalışıyorlar. İkili'nin müziginde caz ve oryantal müzik son derece doğal bir şekilde buluşuyor; bu müzik

After almost 25 years of intensive cooperation in numerous ensembles (e.g. "Shesh" and "Blow Up"), the two extraordinary musicians Rolf Zielke and Mustafa Boztüyü have appeared as a duo in recent years. This encounter of jazz and Oriental music is so natural and self-evident that the listener is carried off into surprising and refreshing worlds of

Nach fast 25 Jahren intensiver Zusammenarbeit in unzähligen Ensembles (z.B. "Shesh", "Blow Up") präsentieren sich die beiden außergewöhnlichen Musiker Rolf Zielke und Mustafa Boztüyü seit einigen Jahren im Duo: Das Zusammentreffen von Jazz und orientalischer Musik geschieht dabei so natürlich und

dinleyiciyi şaşırtıcı güzellikte, beklenmedik seslerden oluşan bir dünyaya taşıyor. Zielke ve Boztüyü'nün müzığını yaşatan şey yaratıcı birliktelikleri. Piyano ve perküsyon ile, nefes kesen ve caz klışelerinin sınırlarını zorlayan bir müzikal bütünsellik yakalıyorlar.

sound. The duo's music lives and breathes through their creative collaboration: piano and percussion form a high-caliber musical unity that generates breathtaking drive and breaks through the boundaries of rhythmic jazz clichés.

selbstverständlich, dass der Zuhörer in überraschende und erfrischende Klangwelten entführt wird. Ihre Musik lebt und bebt durch das kreative Miteinander: Piano und Percussion bilden eine hochkarätige musikalische Einheit, die atemberaubenden Drive erzeugt und den Rahmen rhythmischer Jazz-Klischees sprengt.



Portreler- burada söz konusu olan show yıldızlarının veya politikacıların değil, İstanbul'da bir büyük inşaatçı çalışan işçiler ile Almanya'ya göç edebilmek için İstanbul'da Almanca öğrenen kadınların portreleri. Onlar Türkiye'nin her

Portraits — not of show stars or politicians but of workers on a major construction site in Istanbul and of women who are learning German in Istanbul so that they can emigrate. These men and women come from every part of Turkey, from Diyarbakir,

Portraits - nicht von Showstars oder Politikern, sondern von Arbeitern einer Großbaustelle in Istanbul und von Frauen, die in Istanbul Deutsch lernen, um auszuwandern. Sie kommen aus allen Teilen der Türkei, aus Diyarbakir, Kars und

Dieter Sauter

Türkiye'den İnsan Manzaraları Fotoğraf Sergisi

Açılış: 06.05.2009 Saat 18:00

Sergi: 06.05. - 22.05.2009

Diyarbakır Sanat Merkezi

kösesinden, Diyarbakır, Kars, Konya, Ankara, Antalya ve Edirne'den geliyorlar. Kamera önünde poz vermiyorlar. Yüzleri yaşamlarını, gururlarını, ümitlerini ve geleceğe dönük sorularını anlatıyor.

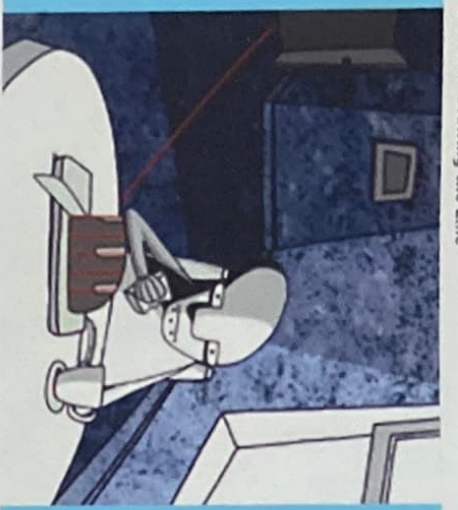
Kars and Konya, from Ankara, Antalya and Edirne. They do not pose for the camera; their faces tell the story of their lives, their pride, their hopes and their questions about the future.

Konya, aus Ankara, Antalya und Edirne. Sie posieren nicht vor der Kamera, ihre Gesichter erzählen von ihrem Leben, ihrem Stolz, ihren Hoffnungen und Fragen an die Zukunft.



Zeynep (27)

İstanbul'da, Düsseldorf'a yerleşmek istiyor. İstanbul'dan, Düsseldorf'a taşınmak istiyor. İstanbul'dan, Düsseldorf'a taşınmak istiyor.



Kısa Film Gösterimleri "Kısa ve İyi" ve Diyarbakır Sinema Klubünden Kısa Filmler

04.05. - 08.05.2009 tarihleri arasında hergün
Dicle Üniversitesi Diğ. Hekimliği Fakültesi
Konferans Salonu Saat:16.00

Canlandırma film kısa film türünün efendisidir. Üretim sürecinin son derece çetrefilli olması, sabır ve çoğu zaman sanatsal el becerisi gerektirir ve aylarca veya yıllarca sürebilir. Ancak canlandırma filmi bir taraftan da yapım aşamasında olanaklar açısından geniş bir yelpazeye sunar. "Kısa ve İyi III", Almanya'da son sekiz yılda yapılan canlandırma filmlerini bir araya getiriyor. Filmlerin seçimi bu yıllarda çizgi film

"Short & Sweet III" and short films from the Diyarbakır Film Club

Of all the short film genres, animated short films are particularly hard to make. The production process can take months or even years and demands extraordinary dedication and artistic craftsmanship. In return, though, the genre offers enormous creative potential. The selection "Short & Sweet III" showcases a variety of German animation films

"Kurz & Gut III" und Kurzfilme vom Filmclub Diyarbakır

Animationsfilm ist die Königsdisziplin im Bereich Kurzfilm. Die Aufwendigkeit des Produktionsprozesses erfordert Ausdauer und oftmals handwerkliche Kunstfertigkeit und kann sich über Monate oder Jahre erstrecken, dafür ermöglicht dieses Genre eine enorme gestalterische Vielfalt. Das Programm „Kurz & Gut III“ versammelt Animationsfilme aus

alanındaki gerçek üretim sürecinin yanı sıra, canlandırma filmin farklı tekniklerini de yansıtıyor.

"Kısa ve İyi III" dizisinin canlandırma filmlerinin yanı sıra, Diyarbakır Sinema Kulübü üyesi genç yönetmenlerin çektiği dört kısa film de gösteriliyor.

from the last eight years and presents a cross-section of different visual techniques, including hand-drawn animation, puppet animation, sand animation and 3-D computer animation.

To enhance the program, the Diyarbakır Film Club will be presenting four short films shot by young up-and-coming local directors and film club members.

Deutschland aus den vergangenen acht Jahren. Die Auswahl spiegelt nicht nur die Produktionsrealität in diesem Zeitraum im Bereich Trickfilm wieder, sondern präsentiert auch die verschiedenen Techniken des Animationsfilms.

Die Animationsfilme aus „Kurz & Gut III“ werden durch vier Kurzfilme von jungen FilmemacherInnen, alle Mitglieder des Filmclubs Diyarbakır, ergänzt.



This project is funded by the European Union.
Bu proje Avrupa Birliği tarafından finanse edilmektedir.

Activity partners



İSTANBUL BİLGİ ÜNİVERSİTESİ



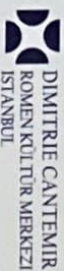
avusturya kültür ofisi^{1st}



Macaristan Cumhuriyeti Büyükelçiliği
Ankara



Macaristan Cumhuriyeti
İstanbul Başkonsololuğu



Kultur pont
KETTENPONT INRODA



CONSULATE GENERAL
OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
ISTANBUL

Consulate General of
Switzerland, Istanbul

swiss arts council
prshelvetia

admiral
schritte



Hungarian House
of Photography
Budapest

www.goethe.de/yollarda